

纪录片下的

中国

高峰 赵建国 / 著

文化外交视角下中国题材纪录片的 国际传播效果与策略分析

「装在铁盒里的大使」曾经是人们对于电影的外交职能的描述，在电视和网络时代到来之后，这种提法或许应该扩展为「影像大使」，以便将更多种类的影像的外交职能涵盖进来。无论是以传统的电影和电视技术还是以新兴的数码技术生成的影像，都在现代外交中发生过和正在发生着影响，而对现代外交产生最直接影响的往往是纪录片，在这个意义上来说，一部纪录片史也可以说是一部由活动影像构建的现代外交史。

自觉运用纪录片作为外交手段始于第一次世界大战期间，而较早认识和自觉利用电影外交职能的国家应该说是英国。其后，德国、俄国、法国、意大利等许多国家也都逐步意识到了电影这种新兴传媒在对内和对外宣传方面的重要作用。

文化创意产业与软实力丛书
国家广电总局社科研究基金项目GD09023



清华大学出版社

文化创意产业与软实力丛书

纪录片下的中国

文化外交视角下中国题材纪录片的
国际传播效果与策略分析

高峰 赵建国 著



清华大学出版社

北 京

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

纪录片下的中国：文化外交视角下中国题材纪录片的国际传播效果与策略分析 / 高峰，赵建国著.
— 北京：清华大学出版社，2013.11
(文化创意产业与软实力丛书)

ISBN 978-7-302-34222-9

I. ①纪… II. ①高… ②赵… III. ①纪录片—研究—中国 IV. ①J952

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 246354 号

责任编辑：张立红 熊 力

封面设计：周晓亮

版式设计：方加青

责任校对：杨 军

责任印制：宋 林

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>，<http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编：100084

社总机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969，c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈：010-62772015，zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者：清华大学印刷厂

装 订 者：三河市新茂装订有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：170mm×230mm 印张：14.75 插页：1 字 数：163 千字

版 次：2013 年 11 月第 1 版

印 次：2013 年 11 月第 1 次印刷

定 价：39.80 元

产品编号：056525-01

国家广电总局社科研究基金项目GD09023

《文化创意产业与软实力丛书》编委会

委员名单：熊澄宇 高 峰 张宏森 胡智锋 张同道
余万里 李 智 赵建华 赵建国

《文化创意产业与软实力丛书》编写组

主 编：高 峰 赵建华

执行主编：赵建国

编写人员：张海珍 穆晓峰 陈 玮 胡明哲 湛胜楠
刘芳芳

文稿整理：卓 赛 颜小丰 马 尚 董玉兰 刘 羽
董 平 张云昊



推荐序

近年来纪录片的创作生产、平台建设、传播推广乃至理论研究可谓风生水起，相当活跃，也不断引发各个方面的关注与重视，其中纪录片国际传播这一命题格外引人注目，不论是全球各大电影电视节的展映、交易、评奖，还是国内外各种各样的学术论坛、研讨、交流，都会程度不同地触及这一命题。我想这与中国经济政治地位在全球的快速攀升密不可分，与世界各国渴望进一步了解中国的意愿密不可分。

纪录片在这样的形势和背景下将扮演何种角色？或者说纪录片将采用何种策略才能更好地满足国内外不同受众新的需求？带着这样的使命与责任，高峰先生和赵建国先生历经数年的潜心思考研究，拿出了这部有特色、有价值、有分量的作品，以此有力地解读上述命题。

这部书稿的特色、价值、分量体现在哪些方面？在我看来，至少有以下几点。

第一，问题意识。本书以若干生动案例的剖析为主，提出了很多发人深思的重要问题，如希特勒的纪录片宣传策略对他的发动战争产生了怎样影响？斯诺《西行漫记》对世界认知中国革命和中国共产党发挥了什么作用？西藏题材纪录片有哪些不同类型？各自的国际传播策略有何特点？如何评价？等等。这些问题看似漫不经心，实则处处都与我们当下的现实情境与迫切需求息息相关。

第二，历史意识。本书没有简单地就事论事，每一个案例后面，都予以了纵深的历史挖掘与探讨。如对于中国纪录片的对外传播，一直追溯到二十世纪初叶纪录片在中国发轫之时；如外国纪录片在中国的传播，既有中国抗日战争期间外国友人可歌可泣的劳作，也有“文革”期间几位著名纪录片人在中国令人尴尬的遭际……有了历史的纵深探究，使得今天的许多现实问题显得更加清晰明了，从而有了温故而知新的深切感受，获得了找到解决思路的深刻启示。

第三，理论创新。本书在纪录片已有研究成果的基础上，善于融合包括传播学、外交学、政治学、社会学等多个学科的方法与理念，聚焦于研究对象，尤其是以文化外交作为切入点，结合中外丰富的纪录片创作与传播的案例，从而找到了研究纪录片的全新视角，形成了一系列颇具创新意味的理论观点与方法，开拓了研究纪录片的新视域与新空间。

第四，实践诉求。本书不像同类大多著作以严密的逻辑和规范的框架为标准去构架与表述，而是以生动的案例分析切入，娓娓道来，可以强烈地感受到作者并不以建构理论体系为目标，而是以回应现实问题、解决实践中的难题为己任，这种鲜明的实践品格，相信对于推进纪录片国际传播事业大有裨益。

高峰先生作为中国纪录片的领军人物，在三十年从业生涯中亲自执导和领导了数

不胜数的纪录片精品力作，创建了许多影响甚巨的频道和专栏，尤其作为新影集团总裁，为纪录片生产与传播的繁荣与拓展，殚精竭虑，成就卓著。同时高峰先生还是一位才华横溢的学者型纪录片人，他关于历史影像与影像历史的研究，他的“经营历史”的阐释等，在纪录片研究领域影响巨大。赵建国先生在电视传媒领域耕耘多年，有过记者、编导、主持人、制片人、总监等多个岗位的从业经验，在山东大学、北京师范大学、清华大学等名校先后进行了各个层次的学术训练，有不少学术佳作问世。两位作者基于丰富的实践经验、多年的理论思考，合作推出的这部新作，我相信其现实应用价值和理论学术价值无疑是充分而重要的。

——中国传媒大学传媒艺术与文化研究中心主任，《现代传播》主编，

教育部长江学者特聘教授 胡智锋

2013年8月25日



前言

冷战结束后,世界政治生态一直处于变化中,“意识形态终结”和文明冲突理论逐渐成为主流,美国等西方国家的政治观在不断调整,不同政治制度基础上的政治诉求也在拉近,新政治观开始形成。比如美国冷战时期确立的四大任务之一是“消灭黄祸”(共产主义),而今着力于“把非融合性断层国家改造为核心国家”(《五角大楼的新地图》),核心国家中就包括中国,这在一定程度上跳出了主义与制度之争,意味着再以社会主义与资本主义制度对抗解释世界,已经缺少更大的说服力,尤其反映于精神领域:文化的重要作用日渐浮现,从塞缪尔·亨廷顿的《文明的冲突与世界秩序的重建》到约瑟夫·奈提出的“软实力”战略,无一不展示出文化这一软力量的独特作用。^①同时,各国间的文化互动也从民间组织主导的文化交流,逐步过渡到突出政府主导和其

^① 学者称我国亟待确立新政治观:重新解读政治信仰. 人民论坛杂志第380期.

政治目的的文化外交。^②

那么究竟什么是文化外交呢？在此之前，我们首先明确一个概念，那就是国际威望。它又被称为“国际声望（名望）”或“国际声誉（名誉）”，是指一个国家通过把国内的道德、知识、科学、艺术、经济或军事等成果向他国投射（project）而获得一种理想的国际形象（foreign image，国家的对外形象）。实际上，在国际政治领域，国际威望既是各国政府所追逐的目标，也是谋求国家战略利益的手段，其重要性不言而喻。而文化外交的主旨就在于国家通过文化信息和价值观念的对外投射和相互流通，产生“文化（吸引）力”，激发他国的认同感（乃至敬畏感），建构起与其他国间积极友好的身份认同关系，由此，在获得国际社会的积极肯定和认可中，树立起良好的国家形象，确立起应有的国际威望。鉴于此，文化外交最终脱颖而出，成为了继经济外交、政治外交之后现今外交政策的重要组成部分。

作为一个重新崛起的大国，中国已经日益成为国际关系格局中引人注目的焦点，进行成功的文化外交，树立良好的国际形象，成为时下中国迫切的任务。虽然中国具有古老的文明，在对外文化交流方面有悠久的历史 and 传统：张骞出使西域，玄奘求法，鉴真东渡，郑和下西洋等，在历史上具有重要的地位和意义。但文化外交这个概念的产生反映了，国际文化交往从原来的低政治（low-politics）范畴到全球化背景下高政治（high-politics）范畴的转变。由于西方社会原本就没有把政治与精神系统相联系，这种转变于他们而言只是换了一种国家博弈方式，不会危及精神和信仰。但中国由于革命而把共产党的政治及其领袖神圣化，形成了宗教信仰之外的政治信仰，这种信仰高度依赖理论的先进性，同时离不开环境氛围的强化，所以，阶级对抗越激烈，环境条件越残酷，牺牲度越高，信仰愈坚定，这也是革命先驱甘为劳苦大众抛头颅洒热血的重

^② 倪建平. 中国在非洲的文化传播和国家形象塑造. 对外传播, 2008年第1期.

要原因。冷战结束,鲜明而不可调和的阶级斗争不再,强化信仰的环境因素消除,坚守信仰变得艰难,而又必须适应世界文化外交从具有鲜明的意识形态性向着含蓄的隐性宣传发展。这时,纪录片作为文化传统、生活方式、价值观念的良好载体,开始成为各个国家争夺话语权、传播政治理念的重要工具之一。

究其原因,首先纪录片是一种真实的、探索的艺术,有着鲜明的在场感。它对社会(包括政治、经济、历史文化领域的事件或人物)及自然事物进行记录,表现非虚构内容:纪录片直接拍摄真人真事,不容许虚构事件,基本的叙事报道手法是采访摄影,即在真实事件发生发展的过程中,用挑、等、抢的摄影方法,记录真实环境、真实时间里发生的真人真事。^③与其他类型片相比,纪录片可以不受时间的限制,在选题上有相对的独立性,在节目形态上也有个性化的自我完整的结构。其次,纪录片具有广泛的文化价值意义。由于纪录片反映社会生活的广阔性,使它必须立足于多元文化视野中去寻求观察者的视角。“文化本身是为人类生命的过程提供解释系统,帮助他们对付生存困境的一种努力”,“它们来源于所有人类面临的生存环境,不受时代的限制,基于意识的本质:例如怎样应付死亡,怎样理解悲剧和英雄性格,怎样确定忠诚和责任,怎样拯救灵魂,怎样认识爱情与牺牲,怎样学会怜悯和同情,怎样处理人性和兽性之间的矛盾,怎样平衡本能与约束。”丹尼尔对文化的界定正好符合人们对纪录片的界定,即它能够承载很多为不同文化所接受的普世价值,从而拉近异域观众与本国的距离。最后,纪录片中的文化涉及物质和意识形态两个领域,而且它往往还不是处于一种文化环境中,它的内容可能讲的是一种文化形态与另一种文化形态的冲突、融合,它的传播过程可能是不同文化背景的拍摄者、拍摄对象和观众之间文化观念的复杂运

③ 沈竹.中国栏目化纪录片属性初探.电影艺术,2004年第5期.

动^④，它可以用世界语言讲述人们易懂的故事，是具有天然的优势和真实的感召力的文化产品，非常适合成为国家威望的形象化载体。

在文化外交框架下研究纪录片的国际传播，实际上是为重新崛起的中国如何重塑国家形象设计合理的路径。由于，文化和传播各自的特点共同决定了跨文化传播的特点是：交流双方共享性差，交流的各种文化间差距程度不同，交流中的误解、矛盾、冲突增多，使得文化的变异性增强等。虽然文化差异是跨文化传播中无法避免的问题，适当的差异会形成好奇和悬念，推动传播的顺利进行，但太大的差异则会使传播中断。事实上近年来，随着国家影响力的日益增强和中国广播影视“走出去”工程的大力推进，一批国产纪录片进入美国国家地理频道、探索频道、BBC等西方主流媒体并播出，取得良好的收视效果。以《故宫》、《西藏一年》、《舌尖上的中国》为代表的优秀纪录片客观真实地反映中国的自然历史、传统文化和社会经济发展，为向世界展示中国的良好形象、提高中华文化国际影响力发挥了积极作用。海外观众通过这些节目更加关注和了解中国，西方主流媒体在这种收视良性互动中不断加大对中国纪录片的播出量。但我们仍旧面对很多问题，比如同一个纪录片在美国、在法国和在南非或者伊朗应该剪成什么样的版本，才能适应跨文化传播的文化外交战略的需要；另外，正如我们所知不同国家和地区的观众存在不同的收视需求，我们的纪录片要让海外观众所接受；很重要的一点就是节目的制作方式和表达方式应尽量注意与接受心理相适应，而这应该怎么样达到呢……

作者在多年的纪录片相关工作和研究中，正视了以上问题，希望通过本书详细的案例剖析，并辅以形象学、说服学、文化人类学等为基础的理论分析，探讨如何通过尽量减少不同文化的差异程度，跨越纪录片传播过程中的文化障碍，从而使纪录片达

④ 林少雄：《纪实影片的文化历程》，上海大学出版社，2003年版。

到较理想的传播效果，最终成功行使文化外交载体的职能。也希望本书能够为中国纪录片人进行面向国际的创作和营销确立坐标，更为政府提供一个符合国家文化外交战略的管理、指导与支持面向世界的纪录片生产、营销的框架，最终使中国纪录片在国家文化外交战略体系内走向繁荣。



目录

\第一章\ 近代历史中的文化外交与纪录片传播\ 1

“二战”前后的文化外交萌芽与纪录片传播\ 3

冷战以后的文化外交发展与纪录片传播\ 6

\第二章\ 以文化外交为导向的纪录片创作趋势\ 11

历史文化纪录片的永恒魅力\ 13

现实生活纪录片的情感共鸣\ 16

其他国际化纪录片题材的创作趋势\ 18

\第三章\ 中国文化外交中的国家形象塑造\ 21

形象学的解释\ 23

东方学与文化霸权的影响\ 28

国家形象塑造与传播\ 30

\第四章\ 中国纪录片传播的文化折扣及其超越\ 33

文化折扣与高低语境\ 35

超越文化折扣的成功案例\ 39

\第五章\ 中国文化外交的谋略与中国纪录片的国际传播策略\ 59

中日关系题材相关纪录片的文化外交传播策略\ 61

西藏题材相关纪录片的文化外交传播策略\ 90

\第六章\ 外国纪录片里的中国\ 125

《我们为何而战》之《中国战事》\ 127

安东尼奥尼的《中国》与伊文思的《愚公移山》\ 135

《从毛泽东到莫扎特》——美国导演记录的中国改革之路\ 160

《云之南》让世界为之倾倒\ 172

\结 语\ 183

\附录一：张同道访谈录\ 191

\附录二：余万里访谈录\ 195

\附录三：程春丽访谈录\ 198

\附录四：李智访谈录\ 210

\参考文献\ 213



第一章

近代历史中的文化外交与纪录片传播

“装在铁盒里的大使”曾经是人们对于电影的外交职能的描述，在电视和网络时代到来之后，这种提法或许应该扩展为“影像大使”，以便将更多种类的影像的外交职能涵盖进来。^①无论是以传统的电影和电视技术还是以新兴的数码技术生成的影像，都在现代外交中发生过和正在发生着影响，而对现代外交产生最直接影响往往是纪录片，从这个意义来说，一部纪录片史也可以说是一部由活动影像构建的现代外交史。

① 邹琪. 期盼无极——解析西方电影霸权和中国电影模式的关系. 中外文化交流, 2006年第1期.